

топонімом . Також варто згадати про ергоніми, що описують різні організації та компанії, і хрематоніми, що включають назви різних матеріальних об'єктів і творів мистецтва. Ці назви можуть включати назви книг (The Fault in Our Stars), газет (The Times), фільмів (Harry Potter and the Chamber of Secret), і так далі. Отже, у лексичному запасі кожної людини загальних слів, що описують загальні поняття, зазвичай більше, ніж унікальних назв [3]. Деякі власні назви, або твори мистецтва, можуть бути відомі всім мовцям, тоді як інші можуть бути відомі лише обмеженій аудиторії [2]. Іноді здається, що загальних слів у мові більше, ніж унікальних назв.

Висновки: Власні назви, безумовно, є важливою частиною мови, хоча вони і становлять периферію лексичного складу, поряд з загальними назвами. В цілому, на кожне загальне слово припадає кілька сотень власних назв. Власні назви є універсальними для мови і відомі в усіх мовах світу. Проте кожна мова має свої відмінності. Звичайне слово можна використовувати як унікальну назву в тексті, якщо мовець надає йому особливого значення. Вивчення унікальних імен є спеціальною галуззю лінгвістики, відомою як ономастика (від грецького слова, що означає «називання»). Ця наука вивчає різні категорії об'єктів, які мають унікальні назви.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Енциклопедія сучасної України / ред. кол.: [І. М. Дзюба](#) [та ін.] ; [НАН України](#), [НТШ](#). — К. : [Інститут енциклопедичних досліджень НАН України](#), 2022. — Т. 24 : О. — 944 с. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: Термінологічна енциклопедія. – Полтава, 2006. С. 358
2. Карпенко Ю. Власні назви // Українська мова: Енциклопедія / Редкол.: Русанівський В.М., Тараненко О.О., Зяблюк М.П. — 2-ге вид., випр. і доп. — К., 2004.
3. Єфименко І. Актуальні проблеми правопису власних особових назв // Дивослово. — 2004.

Богун А. С., Криворучко Т. В.
Житомирський державний університет імені Івана Франка

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ

Переклад фразеологізмів з англійської на українську мову в контексті серіалів є складним завданням, яке вимагає від перекладача не лише володіння мовами, а й знання культурних реалій, історії та психології спільнот, що представлені в серіалах. Такий переклад впливає на інтерпретацію контенту, може змінювати його сприйняття та відіграє ключову роль у міжкультурній комунікації.

По-перше, переклад фразеологізмів представляє значні складнощі через їх глибоко вкорінену культурну та контекстуальну специфіку. Ці вирази можуть не мати прямого аналога в цільовій мові, а їхнє буквальне перекладення може призвести до втрати первісного значення чи викликати непорозуміння. Існує проблема відсутності прямих відповідностей між мовами, що змушує

перекладача шукати еквіваленти, які могли б ефективно передавати культурні та контекстуальні нюанси. Також фразеологізми часто містять у собі гумор, іронію або інші емоційні відтінки, які потребують адаптації в перекладі для кращого їх розуміння цільовою аудиторією [1,с.241].

По-друге, для перекладу фразеологізмів перекладачі використовують різні стратегії. Одна з найпоширеніших — це пошук еквіваленту, коли відповідний фразеологізм вихідної мови замінюється на ідіоматичний вираз цільової мови, який відтворює схожий сенс та емоційний колорит. Інша стратегія — літеральний переклад, який може бути використаний, коли прямий переклад зберігає зрозумілість і доречність в контексті. Калькування також застосовується, коли перекладач створює новий фразеологічний вираз у цільовій мові, виходячи зі структури оригіналу. Адаптація у перекладі фразеологізмів застосовується, коли прямий переклад не здатен передати культурно-контекстуальний зміст або емоційну складову оригіналу. Компенсація застосовується, коли неможливо знайти відповідний фразеологізм, і перекладач вводить аналогічний вираз в іншій частині тексту, щоб зберегти загальний смисл і стилістичний ефект [2,с.56].

По-третє, на основі аналізу англomовного серіалу «Друзі» виявлено декілька найбільш ефективних методів перекладу фразеологізмів, що дозволяють цілісно відтворити настрій та сенс висловлювань, який закладено в оригіналі. Одними з ключових стратегій є адаптація та локалізація, коли перекладач модифікує оригінальний вираз так, щоб він резонував із культурним контекстом цільової аудиторії, при цьому зберігаючи загальний сенс і емоційний заряд оригіналу. Цей підхід перекладачі здебільшого використовують при перекладі жартів, гумористичних сцен і культурно специфічних посилань. Також ефективною стратегією є еквівалентність. Цей метод дозволяє повністю передати значення та емоційне забарвлення висловлювань, використовуючи фразеологізми з мови перекладу, які будуть зрозумілішими для цільової аудиторії. Таким чином еквівалентність забезпечує збереження стилістичної цілісності та емоційної виразності, роблячи діалоги більш натуральними для української аудиторії.

Метод компенсації чудово спрацював при перекладі серіалу. Коли персонажі згадують специфічні для Америки культурні елементи, такі як свята, знаменитості або популярні телешоу, що можуть бути не знайомі українському глядачу, перекладачі замінили їх на більш відомі в Україні аналоги, зберігаючи тим самим контекстуальну насиченість жарту.

Ці методи дозволили зберегти в серіалі той же легкий, іскрометний дух, який робить його таким популярним серед англomовних глядачів, адаптуючи його для української аудиторії з урахуванням місцевих культурних особливостей та лінгвістичних нюансів.

Отже, переклад фразеологізмів вимагає від перекладачів не тільки мовної компетентності, але й креативності та гнучкості у виборі перекладацьких стратегій, що є ключовими для успішного діалогу між культурами. Зростаюча глобалізація та розширення міжкультурних контактів вимагають від перекладачів не тільки технічної майстерності, але й глибокого розуміння

міжкультурних відмінностей. Розробка та вдосконалення перекладацьких методик є невід'ємною частиною професійного розвитку в цій галузі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Sabban A. "Culture-boundness and problems of cross-cultural phraseology", 2007. P 23-45.

2. Zafar, J. "Linguistic and Cultural Problems in Translation", American Journal of Social and Humanitarian Research, 2022. P 56-78.

Бовсуновська Н. В.

Житомирський державний університет імені Івана Франка

ОСОБЛИВОСТІ УКЛАДАННЯ ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВЧОГО ВЕБГЛОСАРІЮ «BRITISH AND AMERICAN CUISINE»

Лексикографія є науковою та прикладною галуззю, яка спрямована на створення та удосконалення словників та глосаріїв, зосереджуючись переважно на мовних та лінгвістичних аспектах. Вона базується на розвитку теоретичних концепцій, методів та практичних принципів, що допомагають забезпечити якісний та систематизований опис мовних одиниць. Ця галузь науки вирізняється своєрідним підходом до аналізу та класифікації мовного матеріалу, розробляючи інструменти, які допомагають користувачам ефективно використовувати мову в практичних ситуаціях [2, с. 14]. Лексикографія, як галузь мовознавства, є ключовою для розуміння та організації словника мови. У світі постійно зростає потреба в систематизації та структуруванні мовного матеріалу, що спонукає лінгвістів на пошук нових методів укладання глосаріїв.

Зокрема, у сучасній лексикографії наявні автоматизовані та веб-орієнтовані глосарії, які використовують передові технології для створення та підтримки мовних ресурсів. Ці інноваційні інструменти використовують комп'ютерні алгоритми та програмне забезпечення для збору, аналізу та представлення мовного матеріалу в онлайн середовищі [1, с. 172]. Вони надають користувачам можливість швидкого та зручного доступу до лексичної інформації через Інтернет, що сприяє покращенню комунікації та розумінню мови в онлайн середовищі. Такі глосарії часто поєднують у собі визначення термінів, їх вживання в контексті та ілюстрації, що допомагає зрозуміти значення та використання мовних одиниць у різних сферах діяльності [1, с. 172].

Укладання лінгвокраїнознавчого вебглосарію передбачає докладний аналіз та систематичне опрацювання мовних одиниць, що відображають мовні та культурні особливості різних країн.

У процесі створення вебглосарію з теми *British and American cuisine*, спочатку було проведено аналіз страв британської та американської кухні з використанням тлумачних словників, таких як *Oxford Guide to British And American Culture* [3], *Cambridge Dictionary* [4] та *Collins Dictionary* [5]. Після цього проведено класифікацію страв за країнами походження - Велика Британія та США, а також розподілення їх на підгрупи, такі як супи, перші страви, десерти та напої.